



Distr.
GENERAL

A/CN.4/475/Add.1
24 May 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

Сорок восьмая сессия

Женева, 6 мая-26 июля 1996 года

ДВЕНАДЦАТЫЙ ДОКЛАД О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ВРЕДНЫЕ
ПОСЛЕДСТВИЯ ДЕЙСТВИЙ, НЕ ЗАПРЕЩЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВОМ,

подготовленный

Специальным докладчиком г-ном Хулио БАРБОСОЙ

Добавление

Статьи по порядку

1. В Комиссии отмечалось, что статьи представлялись не по порядку и что различные варианты нумерации отдельных статей, принятых Редакционным комитетом, а также статьи (с буквенным обозначением), предложенные для главы об ответственности, могут вызвать путаницу. Осуществив обзор всего того, что было сделано к настоящему моменту, мы постарались дать сквозную нумерацию статей.

2. Комиссия направила Редакционному комитету первые 10 статей проекта, которые вошли в главу I (Общие положения) и главу II (Принципы) в двух различных вариантах: вариант четвертого доклада 1/ и вариант пятого доклада 2/. В последнем случае это не создает проблему с точки зрения изменения нумерации, поскольку в обоих вариантах статей речь идет о том же содержании, хотя и в различной редакции.

1/ Ежегодник ... 1988 год, том II (Часть первая), стр. 305, документ A/CN.4/413.

2/ Ежегодник ... 1989 год, том II (Часть первая), стр. 173, документ A/CN.4/423.

3. К настоящему моменту Комиссия приняла ряд статей, которые приводятся ниже без квадратных скобок. Те статьи, которые будут приняты в отношении ответственности, могут быть включены в проект после последней приводимой ниже статьи и даны со сквозной нумерацией (начиная со статьи 21).

4. Статьи

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Сфера применения настоящих статей

Настоящие статьи применяются к видам деятельности, не запрещенным международным правом и осуществляемым на территории или в иных условиях под юрисдикцией или контролем государства, которые сопряжены с риском нанесения существенного трансграничного ущерба в силу своих физических последствий.

Статья 2

Употребление терминов

Для целей настоящих статей:

а) "риск нанесения существенного трансграничного ущерба" охватывает низкую вероятность нанесения катастрофического ущерба и высокую вероятность нанесения иного существенного ущерба;

б) "трансграничный ущерб" означает ущерб, нанесенный на территории или в других местах, находящихся под юрисдикцией или контролем какого-либо государства, иного, чем государство происхождения, независимо от того, имеют ли соответствующие государства общую границу;

с) "государство происхождения" означает государство, на территории или в иных условиях под юрисдикцией или контролем которого осуществляются виды деятельности, указанные в статье 1;

[d) определение термина "затрагиваемое государство" (четвертый и пятый доклады)]; 3/

3/ В четвертом докладе предложенный текст гласил: "Термин "затрагиваемое государство" означает государство, под юрисдикцией которого затрагиваются или могут оказаться затронутыми лица или предметы, или использование или эксплуатация районов", а в пятом докладе формулировка была следующей: "Термин "затрагиваемое государство" означает государство, на территории или под юрисдикцией которого наносится или может быть нанесен ощутимый ущерб лицам или объектам, использованию или эксплуатации районов или окружающей среде".

[e) определение термина "превентивные меры" (десятый или одиннадцатый 4/ доклады по выбору Комиссии)];

[f) определение термина "ущерб" (восьмой доклад 5/, добавление С), включая ущерб окружающей среде (одиннадцатый доклад)];

[g) включение расходов на принятие превентивных мер "ex post" в рамках возмещения ущерба].

[Статья 3]

[Присвоение ответственности (четвертый доклад)]

[Присвоение обязательств (пятый доклад)]

[Условия присвоения обязательств в соответствии с настоящими статьями (четвертый и пятый доклады)] 6/

4/ A/CN.4/468.

5/ Ежегодник ... 1992 год, том II (Часть первая), документ A/CN.4/443.

6/ Формулировка четвертого доклада под заголовком "Присвоение ответственности":

"Государство происхождения несет обязательства по смыслу настоящих статей, если оно знало или имело возможность узнать, что в пространственных пределах под его юрисдикцией или контролем осуществляется или будет осуществляться деятельность, сопряженная с риском".

Формулировка пятого доклада под заголовком "Присвоение обязательств":

"1. Государство происхождения несет обязательство по смыслу настоящих статей, если оно знало или имело возможность узнать, что на его территории или в других местах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, осуществляется или будет осуществляться деятельность, описанная в статье 1.

2. Если нет доказательств обратного, предполагается, что государство происхождения знает или имеет возможность узнать то, о чем говорится в пункте 1".

/...

[Статья 4]*

[Взаимосвязь между настоящими статьями и другими международными соглашениями]

[Взаимосвязь между настоящими статьями и другими международными соглашениями, участниками которых являются государства-участники настоящих статей и которые связаны с видами деятельности, упоминаемыми в статье 1 (четвертый и пятый доклады)] 7/.

[Статья 5]*

[Отсутствие влияния на другие нормы международного права]

[Применимость других норм международного права к трансграничному ущербу, который наносится в результате противоправного деяния или бездействия государства-источника, которые не оговариваются в настоящих статьях (четвертый и пятый доклады)] 8/.

* Комиссия может принять решение о том, чтобы не включать эти две статьи, учитывая тот факт, что она, как правило, не включает заключительные положения в свои проекты статей.

7/ Формулировка четвертого доклада:

"Взаимосвязь между настоящими статьями и другими международными соглашениями"

Если государства - участники настоящих статей являются также участниками другого международного соглашения, касающегося деятельности или ситуаций, подпадающих под сферу действия настоящих статей, настоящие статьи применяются в отношениях между указанными государствами с учетом этого другого международного соглашения".

Формулировка пятого доклада под тем же заголовком:

"Если государства - участники настоящей статьи являются также участниками другого международного соглашения, касающегося деятельности, описанной в статье 1, настоящие статьи применяются в отношениях между указанными государствами с учетом этого другого международного соглашения".

8/ Под тем же заголовком, который приводится в настоящем пункте, формулировки в обоих докладах гласили:

"Тот факт, что в настоящих статьях не оговариваются обстоятельства, при которых трансграничный ущерб наносится в результате противоправного деяния или бездействия государства-источника, не затрагивает действие любой другой нормы международного права".

/...

Глава II. ПРИНЦИПЫ

Статья 6 (статья А, принятая в 1995 году)

Свобода действий и ее пределы

Свобода государств осуществлять или разрешать различные виды деятельности на своей территории или в иных условиях под их юрисдикцией или контролем не является безграничной. Она обусловливается общим обязательством в отношении предотвращения или сведения к минимуму риска нанесения существенного трансграничного ущерба, а также любыми конкретными обязательствами в этом отношении перед другими государствами.

Статья 7 (статья В, принятая в 1995 году)

Предотвращение

Государства принимают все должные меры для предотвращения или сведения к минимуму риска существенного трансграничного ущерба.

Статья 8 (статья С, принятая в 1995 году)

Ответственность и возмещение ущерба

В соответствии с настоящими статьями существенный ущерб, причиненный деятельностью, о которой говорится в статье 1, порождает ответственность и ведет к возмещению ущерба.

Статья 9 (статья D, принятая в 1995 году)

Сотрудничество

Соответствующие государства добросовестно сотрудничают и, в случае необходимости, запрашивают содействие любой международной организации в предотвращении или сведении к минимуму риска существенного трансграничного ущерба и, если такой ущерб нанесен, в сведении к минимуму его последствий как в затрагиваемых государствах, так и в государствах происхождения.

[Статья 10]

[Недискриминация]

[Государства-участники рассматривают последствия деятельности, которые могут иметь место на территории или под юрисдикцией или контролем другого государства, так же, как и последствия на их собственной территории. В частности, они применяют положения настоящих статей и своих национальных законов без дискриминации по гражданству, месту жительства или постоянного проживания лиц, пострадавших от деятельности, описанной в статье 1].

Статья 11

Предварительное разрешение

Государства обеспечивают, чтобы виды деятельности, указанные в статье 1, не осуществлялись на их территории или в иных условиях под их юрисдикцией или контролем без их предварительного разрешения. Такое разрешение также требуется в случае, когда планируется существенное изменение, которое может превратить данный вид деятельности в вид деятельности, указанный в статье 1.

Статья 12

Оценка риска

До принятия решения о предоставлении разрешения на осуществление какого-либо вида деятельности, указанного в статье 1, государство обеспечивает проведение оценки риска, сопряженного с такой деятельностью. Подобная оценка включает в себя определение возможного воздействия этой деятельности на людей или имущество, а также на окружающую среду в других государствах.

Статья 13

Ранее осуществлявшиеся виды деятельности

Если государство, взяв на себя обязательства, предусмотренные настоящими статьями, устанавливает, что какая-либо деятельность, сопряженная с риском нанесения существенного трансграничного ущерба, осуществляется на его территории или в иных условиях под его юрисдикцией или контролем без разрешения, требуемого статьей 11, оно предписывает ответственным за осуществление этой деятельности получить необходимое разрешение. До получения такого разрешения данное государство может разрешить продолжать эту деятельность на свой риск.

Статья 14

Меры по предотвращению или сведению к минимуму риска

Государства предпринимают законодательные, административные или другие действия, с тем чтобы обеспечить принятие всех соответствующих мер для предотвращения или сведения к минимуму риска трансграничного ущерба в результате деятельности, указанной в статье 1.

Статья 14 бис*

Неперенос риска

Принимая меры в целях предотвращения или сведения к минимуму риска нанесения существенного трансграничного ущерба, государства обеспечивают, чтобы такой риск просто не переносился прямо или косвенно из одного места в другое и не преобразовывался из одного вида риска в другой.

* Эту статью следовало бы включить в число тех, которые касаются принципов.

Статья 15

Уведомление и информирование

1. Если упомянутая в статье 12 оценка свидетельствует о риске нанесения существенного трансграничного ущерба, государство происхождения без промедления уведомляет об этом государства, которые, вероятно, будут затронуты, и препровождает им имеющуюся техническую и другую соответствующую информацию, на которой основана оценка, и указывает разумный срок, в течение которого требуется дать ответ.

2. Если впоследствии государству происхождения становится известно о том, что, вероятно, будут затронуты другие государства, оно должно уведомить их без промедления.

Статья 16

Обмен информацией

При осуществлении деятельности заинтересованные государства своевременно обмениваются всей информацией, относящейся к предотвращению или сведению к минимуму любого риска нанесения существенного трансграничного ущерба.

Статья 16 бис

Информирование населения

Государства, когда это возможно и с помощью таких средств, которые являются целесообразными, предоставляют своему населению, которое, вероятно, будет затронуто деятельностью, указанной в статье 1, информацию, касающуюся данной деятельности, сопряженного с ней риска и ущерба, который может быть причинен, а также выясняют его отношение к ней.

Статья 17

Национальная безопасность и промышленные секреты

Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной безопасности государства происхождения или охраны промышленных секретов, могут удерживаться, однако государство происхождения добросовестно сотрудничает с другими заинтересованными государствами в предоставлении такой информации, которая может быть предоставлена в этих обстоятельствах.

Статья 18

Консультации по поводу превентивных мер

1. Заинтересованные государства, по просьбе любого из них, безотлагательно проводят консультации в целях поиска приемлемых решений в отношении мер, которые должны быть приняты для предотвращения или сведения к минимуму риска нанесения существенного трансграничного ущерба, и сотрудничают при осуществлении этих мер**.
2. Государства стремятся найти решения, основанные на справедливом балансе интересов, с учетом статьи 20.
3. Если консультации, указанные в пункте 1, не приводят к принятию согласованного решения, государство происхождения тем не менее учитывает интересы государств, которые, вероятно, будут затронуты, и может продолжать данную деятельность на свой риск без ущерба праву какого-либо государства, не давшего своего согласия, осуществлять такие права, какие оно может иметь в соответствии с настоящими статьями или на ином основании.

Статья 19

Права государства, которое, вероятно, будет затронуто

1. В отсутствие уведомления об осуществлении какой-либо деятельности на территории или в иных условиях под юрисдикцией или контролем государства любое другое государство, которое имеет серьезное основание полагать, что эта деятельность создает риск нанесения ему существенного ущерба, может потребовать проведения консультаций в силу статьи 18.
2. Государство, требующее проведения консультаций, предоставляет техническую оценку с изложением причин, на которых основано такое убеждение. Если выясняется, что данный вид деятельности является одним из видов деятельности, указанных в статье 1, государство, требующее проведения консультаций, может требовать от государства происхождения оплатить справедливую часть расходов на оценку.

Статья 20

Факторы, связанные с установлением справедливого баланса интересов

Для достижения справедливого баланса интересов, указанного в пункте 2 статьи 18, заинтересованные государства учитывают все соответствующие факторы и обстоятельства, включая:

- а) степень риска нанесения существенного трансграничного ущерба и наличие средств предотвращения или сведения к минимуму такого риска, или возмещения ущерба;

** Если Комиссия утвердит режим ответственности за незапрещенные действия, то формулировку этого пункта придется изменить, с тем чтобы он включал в себя меры по возмещению нанесенного ущерба.

b) важность этой деятельности с учетом ее общих преимуществ социального, экономического и технического характера для государства происхождения в сопоставлении с возможным ущербом для государств, которые, вероятно, будут затронуты;

c) риск существенного ущерба окружающей среде и наличие средств предотвращения или сведения к минимуму такого риска, или восстановления окружающей среды;

d) экономическую эффективность этой деятельности в сопоставлении с затратами на предотвращение, требуемое государствами, которые, вероятно, будут затронуты, и с возможностью осуществления этой деятельности в других местах или другими средствами или ее замены каким-либо альтернативным видом деятельности;

e) степень, в какой государства, которые, вероятно, будут затронуты, готовы покрывать часть затрат на предотвращение;

f) стандарты защиты, применяемые государствами, которые, вероятно, будут затронуты, к аналогичным или сравнимым видам деятельности, и стандарты, применяемые в сравнимой региональной или международной практике.
